

ESTRATEGIAS Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN
EN BASE A LA TRADUCCIÓN COLECTIVA

Ahmed Kissami Mbarki
Universidad de Granada

ABSTRACT

Translation strategies and analysis in the case of collective translation

In this research, we try to illustrate in details, aspects of the field concerning the resources of the original text, subject of study, its author, criteria of selection of poems and the analysis of some examples about translation strategies of the target text, taking one of the translated texts as an emblematic example.

The theme of the communication will revolve around the collective poetic Translation as a didactic instrument, within the translator's macrocompetence, intercultural subcompetence. All that is developed below are ideas that will need to be deepened, nuanced and enriched in view of future research on the subject.

This article is based on four areas related with the unpublished poem of Hussein Abdul Razzaq which we selected as an example of collective translation. We received the mentioned poem together with the magnificent anthology¹ of the same author, published in 2004 by Al Babtain Foundation of Kuwait.

KEYWORDS: collective translation, strategies, analysis, Arabic poetry

RESUMEN

En esta contribución intentaremos ilustrar, de forma pormenorizada, aspectos de campo en torno a las fuentes del texto original objeto de estudio, su autor, los criterios del acervo poemático seleccionado y el análisis de algunos ejemplos sobre estrategias de traducción del texto meta, a partir del ejemplo emblemático de uno de los poemas traducidos.

El tema de la presente comunicación girará en torno a la Traducción poética colectiva como instrumento didáctico, dentro de la macro competencia traductora y la subcompetencia intercultural. Todo lo que se desarrolla a continuación son ideas que necesitarán ser profundizadas, matizadas y enriquecidas de cara a futuras investigaciones sobre el tema.

El artículo se fundamenta sobre cuatro ejes relacionados con el poema inédito de Hussein Abdul Razzaq que escogimos como ejemplo de traducción colectiva. Recibimos dicho poema junto con una magnífica antología² del mismo autor, publicada en 2004 por la Fundación Al Babtain de Kuwait.

PALABRAS CLAVE: traducción colectiva, estrategias, análisis, poesía árabe

Fecha de recepción: 22/01/2018

Fecha de revisión: 12/04/2018

Fecha de aceptación: 24/07/2018

Páginas: 93-103

¹ 2004 / الأندلس في الشعر العربي المعاصر، عبد الرزاق حسين، مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، الكويت 1425

Abdul Razzaq, Hussein, *Al-Ándalus in the Contemporary Arabic Poetry (anthology)*. Ed. Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain for poetic creativity, the ninth period of sessions, Kuwait 1425/2004 (598p.) (Own translation, as the book only exists in Arabic version).

² 2004 / الأندلس في الشعر العربي المعاصر، عبد الرزاق حسين، مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، الكويت 1425

Abdul Razzaq, Hussein, *Al-Ándalus en la poesía árabe contemporánea (antología)*. Ed. Fundación AbdulazizSaud Al-Babtain para la creatividad poética, noveno período de sesiones, Kuwait 1425/2004 (598p.) (traducción propia ya que el libro sólo existe en versión árabe).

1. INTRODUCCIÓN

El tema de esta comunicación girará en torno a la Traducción poética colectiva como herramienta pedagógica para desarrollar dentro de la macro competencia traductora y la subcompetencia intercultural. Todo lo que se desarrollará a continuación son pistas e ideas que necesitarán ser profundizadas, matizadas con una revisión final dentro de unas jornadas de traducción colectiva en las cuales contamos con la presencia del autor de la Antología, objeto de nuestra recapitulación de poemas.

Desgraciadamente, la traducción literaria, como asignatura, no figura en el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación. Con todo, los estudiantes demuestran un interés y fascinación por esta actividad traductora y a raíz de este entusiasmo, se fundó en la FTI, en 2004, “TRAD-COL: Traducir Colectivamente la Voz Lírica”. Este seminario favorece la traducción poética desde la modalidad de la traducción colectiva y lleva funcionando sin interrupción desde hace más de 10 años, teniendo unos 12 proyectos concluidos, muchos de ellos publicados. La mayoría de los proyectos se han desarrollado en el marco del seminario, otros lo han excedido al transformarse en PID, Proyectos de Innovación docente, de la Universidad de Granada.

2. FUENTES DEL TEXTO ORIGINAL: LA ANTOLOGÍA

De entrada, el autor de la antología, Abdul Razzaq, nos facilitó el material y fue generoso en cedernos los derechos de autor para la publicación de la selección antológica. Además, nos dejó la libertad de elegir los poemas más oportunos a nuestro bien saber y entender.

Mi contacto con su libro *Al-Ándalus en la poesía árabe contemporánea*³, que es un estudio sobre la poesía árabe contemporánea fue a través de una búsqueda en la Red de Internet sobre antologías de poesía árabe con la finalidad de hacernos con un corpus de trabajo dentro de un proyecto capitaneado por Joëlle Guatelli-Tedeschi. Después de reunirme con los colaboradores de cada lengua y viendo la dificultad que entraña el hecho de sacar de un estudio poemas en árabe, clasificarlos, terminar de editarlos y elegir un corpus de trabajo coherente siguiendo una temática determinada y convincente, decidí mandar un correo electrónico al mismo autor tratando de averiguar si tal estudio estuviera fundamentado sobre alguna antología.

Mi sorpresa y por ende, la de mis compañeros era recibir con gozosa rapidez en una semana un paquete de libros entre los cuales figuraba la antología: *Al-Ándalus en la poesía árabe contemporánea* con una dedicatoria suya junto con otras publicaciones de nuestro antólogo, Abdul Razzaq.

El libro es voluminoso, consta de 598 páginas y fue publicado en Kuwait en el año 2004 por la editorial مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري [Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain para la creatividad poética, traducción nuestra], reúne un conjunto de poetas de varios países cuyos temas giran en torno a al-Ándalus. El prólogo es de Abdul Aziz Saud al Babtain en el cual pone de relieve el excelente trabajo del autor Abdul Razzaq que, efectivamente, logró reunir y recopilar una composición de poemas contemporáneos para ofrecer al lector árabe un cuadro repleto de imaginación y del sentir poético.

El autor revela en la Introducción que estamos ante un trabajo de recopilación harto difícil porque según confiesa tuvo que ojear más de mil setecientos libros, haciendo visitas personales a bibliotecas públicas y privadas, desplazándose con sus propios medios a ciudades como Emiratos árabes, Bahrain, Arabia Saudí, Siria, Líbano, Egipto y Marruecos. Incluso pidió la ayuda a compañeros de otros países a los cuales no pudo llegar para que le mandasen libros sobre poesía árabe contemporánea. El resultado fue de lo más apreciado y bello, pues logró juntar ciento sesenta y tres poemas entre un total de 94 poetas. Como colofón, Abdul Razzaq espera que el lector esté satisfecho de dicha selección y pide disculpas por no haber podido recoger a todos los poetas en su libro.

³Véase el vínculo Internet (consultado el día 10/12/2013): <http://www.albabtainlibrary.org.kw/new/main/publish/86.pdf>

En nuestro caso la selección, basada sobre su antología, no ha sido fundamentada sobre grandes poetas con renombre y fama en el mundo árabe sino ha sido asentada sobre poetas que sin tener la fama o igual excelencia sí que han sabido reflejar con la misma intensidad y exquisita sensibilidad esta memoria árabe y el sentir de la voz lírica en torno al tema de al-Ándalus.

La antología sirvió de cantera para nuestra propia selección, que recoge pues algunas grandes voces –las menos– como Darwich o Al Bayati, y una pléyade de poetas menos conocidos –al menos en Occidente– que nos parecieron dignos de atención y de ser revelados al público meta occidental por la belleza de la pieza lírica escogida. Se trata de un encuentro con un texto y no con un determinado autor.

3. AUTOR⁴

El nombre completo de nuestro antólogo es Abdul-Razzaq Haj Abdul Rahim Hussein, nació en Jordania el 08/04/1949, es poeta, autor de muchos libros y, curiosamente, es profesor de lengua árabe en la Universidad Rey Fahd del Petróleo y Minerales en Dahrán en Arabia Saudí.

4. CRITERIOS DE ACERVO POEMÁTICO SELECCIONADO

Nuestra antología es, ante todo, como se dijo anteriormente, un encuentro con un texto no con un nombre de una determinada personalidad poética, siguiendo criterios relacionados con connotaciones culturales e históricas del mundo árabe. Los criterios son simbólicamente relacionados con números que tienen mucho trasfondo cultural con la cultura árabe. Hemos optado por cinco temas por referirse este número a los cinco pilares del Islam, que detallamos a continuación:

1. Acontecimientos históricos
2. Personajes históricos
3. Ciudades emblemáticas
4. Jardín de las delicias
5. Amor

El elenco de los poemas intenta lograr la máxima representación del orbe arabófono (jordanos, palestinos, marroquíes). Hay algunos nombres de primera plana como Darwich, al-Bayati y tantos otros memoriosos menores.

En cuanto a los temas, teníamos previsto traducir cuarenta poemas. Este número hace referencia a los cuarenta días de luto, a la presunta edad del profeta Mohammed en el momento de la revelación del Corán. En definitiva, indica que es un horizonte numérico ideal, que debido a la complejidad de la pluritraducción (seis idiomas en juego) y del método de traducción indirecta sólo hemos alcanzado treinta.

Lo más preciado del contacto personal con el autor fue el regalo para nuestra selección. Se trata de un poema inédito cuyo título: “وقفة على نهر قرطبة” que hemos traducido colectivamente por “Detenido ante el río de Córdoba”. El autor nos ofreció dicho poema para traducirlo e incluirlo en la antología multilingüe y es el que presentamos como botón de muestra (Véase el anexo).

Cabe señalar que es un poema emblemático fiel reflejo de nuestros objetivos que es ilustrar una memoria esperanzada por sus temas: nostalgia, esplendor mitificado, pérdida, alcanzar lo inalcanzable, etc.

Pertenece a la métrica Wafir: مفاعلتن مفاعلتن فعولن (mufaalatun mufaalatun faulun) el uso de este metro se sitúa entre la segunda y la tercera posición en la poesía árabe clásica, precedido del metro Tawil

⁴ Para más información, véase su página Web en árabe:

<http://faculty.kfupm.edu.sa/IAS/ahussein/cv.htm> (vista el 20/04/2013)

<http://www.albahrainprize.org/Encyclopedia/poet/0887.htm> (vista el 20/04/2013)

que ocupa el primer lugar. En español, hemos optado por un verso libre pausado y blanco buscando siempre la coherencia y la fidelidad al texto original.

Nos centraremos en ciertos problemas típicos que se reflejan en este poema pluritraducido, pero del que sólo analizaremos la versión del texto mediador o sea la versión al español.

5. ANÁLISIS DE ALGUNOS EJEMPLOS SOBRE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL TEXTO META

El análisis que sigue a continuación no se basa sobre la versión final, sino sobre el documento de trabajo. Me refiero a esta “traducción densa” que caracteriza el texto mediador como base de la pluritraducción.

على النهر الكبير وقفت أحصي جراحات لها في القلب نزيف

Ante el Gran Río me detuve a contar las heridas sangrantes del corazón.

El poema inédito debuta *in medias res*; de repente nos encontramos detenidos, como por un hechizo cautivador ante el río de Córdoba, recordando momentos de derrota cuyas huellas dejaron heridas sangrantes en el corazón.

Hemos entendido que se trata del Guadalquivir y que no hace falta mencionarlo en la versión al español –no así quizá en los demás idiomas- ya que el título deja claro que se trata del río que pasa por la ciudad califal. El mismo título da todas las claves y “gran río” tiene mayor carga poética y enfática que Guadalquivir desde nuestro punto de vista. Las mayúsculas recalcan la singularidad del río en el Al-Ándalus. Las heridas que sangran dentro del corazón son, a nuestro parecer, las heridas del Río, testigo de la Historia y conjuntamente del poeta, por lo que hemos escogido un determinante que lo recoja todo.

أذاكر عنده عزا ومجدا أخرج لوعتي فيها وأرفو

Recuerdo junto a él la gloria y la grandeza, y rasgo mi congoja y la remiendo.

En el tercer verso se plantea la ausencia de la puntuación a lo largo de todo el poema. La puntuación en árabe siempre nos parece algo errática debido a que no tiene nada que ver con las otras lenguas. Es un fenómeno novedoso que se utiliza en la actualidad de forma no normada. En la traducción española hemos utilizado una puntuación básica, no compleja para resaltar la articulación de las unidades de texto y de sentido, marcando los anacolutos. En este caso el polisíndeton de la conjunción de coordinación “y” –tan frecuente en árabe – sirve para darle aliento.

La puntuación tiene un papel primordial en el procedimiento del análisis del discurso que estima una relación entre los componentes de una frase bajo un cariz mucho más extenso. Según Newmark (1992: 87)⁵, el uso de los signos de puntuación puede variar según las lenguas. En español, por ejemplo, los puntos suspensivos indican pausa inesperada, conclusión vaga, omisión o que el lector ya conoce lo que sigue.

وتسبيني عليه ذكريات ويأتي المجد يسبقها ويهفو

Ante él recuerdos me cautivan, mas los precede anhelosa la fama.

Es un verso de difícil comprensión que requiere una explicación acerca de su sentido. Hay dos hemistiquios contrastados y el nexos que hemos puesto es problemático, razón por la cual, hemos acudido a la nota a pie de página para señalar a los grupos traductores la razón de esta opción. Teniendo en cuenta que en la versión final para la publicación no habrá tales notas, el verso tiene que sostenerse memoriosos menores –dentro de la lógica y rica ambigüedad propia de la lírica– por sí sólo.

⁵ Newmark, Peter (1992), *Manual de traducción*, Madrid, traducido por Virgilio Moya, Cátedra.

El verso revela la complejidad de la sintaxis árabe donde la contradicción del verso es a la par trabajada y trabajosa. No es una sintaxis habitual, sino que hay un rebuscamiento con inversiones.

Las dos notas a pie de página revelan la magnitud de las palabras en árabe, yuxtapuestas en este orden (Véase anexo).

En la traducción no hay un orden en español, hay una dislocación lingüística, una ruptura en la construcción hecha adrede para darle más fuerza y un sentir poético.

Hemos entendido que los recuerdos empiezan a fluir en la mente del poeta al estar junto al Guadalquivir. Le vienen a la memoria recuerdos gratos, vinculados a un al-Ándalus glorioso y feliz, por lo que hemos utilizado un nexo de oposición “mas” que introduce una nueva andadura hacia lo más glorioso. El nexo “mas” tiene un sabor arcaico para introducir el verso con sintaxis dislocada, cuya función emotiva y expresiva actúa dentro del poema.

En general hemos utilizado un léxico motivado, expresivo nunca caprichoso. Partimos de la raíz árabe para hacer la búsqueda etimológica y a la hora de optar por un equivalente funcional pasamos al lado pragmático, a la connotación referencial. Partimos desde la necesidad interna del texto, hacia la coherencia global de la macroestructura.

Hemos optado por el verbo “cautivar” porque tiene la riqueza de la acepción bélica y la de la fascinación, atracción. Nos parece un verbo más rico y por tanto más adecuado.

El poeta está preso y fascinado por recuerdos dolorosos vinculados a la pérdida de al-Ándalus, mas no se deja abatir por estos recuerdos tristes ya que en su memoria las imágenes de las pasadas glorias llegan primero y es lo que está evocando.

يذكرني تدفقه بعز له الأقمار تهدي بل تزف

Me recuerda su discurrir el esplendor, al que no basta brindar lunas sino con él desposarlas.

Este verso es difícil de rendir con un mínimo de contención verbal. O sea, que literalmente indica que las lunas no son meros regalos sino novias que se ofrecen en esta fiesta prematrimonial, donde solemnemente se lleva de la mano a las futuras novias. Hemos barajado varias opciones “al que no basta dar sino brindar lunas” / “para el que las lunas dádivas no son sino novias” / “al que no basta dar lunas porque como novias hay que brindárselas” / al que no basta brindar lunas sino como novias con él desposarlas.

Aquí tocamos este “umbral de tolerancia”, que en traducción se franquea o no según se piensa si la metáfora puede ser aceptada o no por la lengua meta jugando con su necesaria elasticidad.

Hemos querido transmitir una imagen metafórica, que puede ser aceptada o no por la lengua meta jugando con su necesaria elasticidad ya que se trata de culturemas relacionados con las ceremonias en el mundo árabe, vinculadas al matrimonio. Es una referencia cultural plasmada en poesía.

جمال جل عنه الوصف حتى أقر الوصف أن الوصف ضعف

Belleza tan indescriptible que confiesa la descripción que describirla no puede.

El poema árabe recurre a la repetición de la misma palabra intentando describir lo indescriptible que hemos modulado en adjetivo, sustantivo e infinitivo. También nos ha parecido adecuado conservar la personificación de la descripción. Nos decantamos por una versión más cercana al texto original y dejamos de lado una interpretación asepticante. El verso tiene sabor gongorino, conceptista, adecuado a Córdoba y relacionado con la lírica árabe de Emilio García Gómez (1982). Se puede quizás introducir un punto de exclamación para enfatizar el verso. “¡Qué Belleza tan indescriptible, confiesa la descripción que describirla no puede!

Cabe señalar que el uso de las metáforas harto difíciles y problemático es omnipresente en toda la poesía árabe. A la hora de comprenderlas y querer transmitir las en español cuesta adaptarlas dentro de un verso que suene bien y con sentido. El gran arabista Emilio García Gómez confiesa que hay una extraordinaria agilidad en la metáfora árabe.

La traducción se hizo por eufonía (BBB) para respetar la raíz de la palabra árabe y por respeto al gongorismo, a la agudeza mental que se expresa a través de imágenes con un sistema retórico y sintáctico que busca deslumbrar mediante la expresividad del propio lenguaje.

3. CONCLUSIÓN

En conclusión, diremos que, mediante este PID, se ha intentado practicar lo que Paul Ricoeur llama la “hospitalidad lingüística”, como bien lo defendió Joëlle Guatelli-Tedeschi, que puso todo el empeño en sacar adelante una labor ardua y llena de obstáculos liderando el proyecto y poniendo toda su confianza en mi persona para la lengua árabe. Será porque ella misma afirma que “este proyecto es, de entrada, fruto de una natural predisposición que siempre me ha hecho creer que por ser gratuita y vital como el aire, la Poesía es indispensable a nuestras vidas y más aún cuando se trabaja en una facultad de Traducción e Interpretación”.

ANEXO: TEXTO ORIGINAL Y TRADUCCIÓN

وقفة على نهر قرطبة

شعر الدكتور عبد الرزاق حسين

أستاذ الأدب العربي بجامعة الملك فهد للبترول والمعادن

<p>جراحات لها في القلب نزف ويغلب موجة كسف وخسف أخرق لوعتي فيها وأرفو ويأتي الجد يسبقها ويهفو له الأقمار تُهدى بل تُزف قلائد ذرها سبك ورصف وعيش طيب هو وقصف وحور حول مجراه تحف أقر الوصف أن الوصف ضعف إلى الزهراء لي ركب يخف وخلت كأن لي عرسا يزف هم أعلوا البناء لنا ووفوا فغيم سمائمهم بالنصر وكف وموسى ذلك البطل الأعف وأحفاد له باجد حفوا عليه النصر والأجاد وقف</p>		<p>على النهر الكبير وقفت أحصي على أمواجه العبرات تجري أذاكر عنده عزًا ومجدًا وتسبني عليه ذكريات يذكرني تدفقه بعز وأجاد بجيد الدهر تبدو وجيرة فتية زانوا عصورًا مراكب حُبنا تمضي عليه جمال جل عنه الوصف حتى وغامت أعيني فرأيت أئي فشممت جماها فسبت شعوري ويحضره الجهابذ من رجال بنوا الأجاد صفا إثر صف ويبدو طارق الميون ذكرًا وهذا الداخل الصقر المجلي ويقدمهم مُقدمهم ورأس</p>
<p>عظيم ما له في الناس وصف له الحكماء قد خضعوا وصفوا بتاريخ له غزو وزحف وعاود واقعي رعب ونزف وأسرد قصتي ويغص عصف عن الجريان نحو الورد وقف وعين التبّع إن هجرت تجف كماء التهر يعكز ثم يصفو كؤوس العز هل ثم رشف إلينا كان ملك الأرض يهفو وغار العامرون له وخفوا</p>		<p>بناصر دينهم ذاك المكتى ومن بين الحضور هزبر حرب هو المنصور أعلى ذكر قومي ولكني صحت فضاغ حلمي وعدت أبت للموجات حزني أيا ذا النهر نهر قذ عداه سدود أغلقت سيرًا ومجرى هي الدنيا صفاء ثم كدر رشفنا من كؤوسك ما رشفنا ملوك فوق هذا النهر سُدنا فروح سامر وانفض غرس</p>

DETENIDO ANTE EL RÍO DE CÓRDOBA

Ante el Gran Río¹ me detuve a contar las heridas sangrantes del corazón,²
en sus olas las lágrimas corren, venciendo el oleaje eclipses de sol y luna,
recuerdo junto a él la gloria y la grandeza, y rasgo mi congoja y³ la remiendo.⁴
Ante él recuerdos me cautivan,⁵ mas los precede anhelosa la fama⁶
Me recuerda su discurrir⁷ el esplendor, al que no basta brindar lunas sino con él desposarlas.⁸
En el cuello de los tiempos, los goces lucen como collares de bien engarzadas perlas,
la juventud embelleciendo los siglos⁹ de gratísima vida, festín y solaz,
los barcos de nuestro amor bogando¹⁰ por sus aguas¹¹ y las huríes¹² bordeando sus riberas.
Belleza tan indescriptible que confiesa la descripción que describirla no puede¹³
Se empañaron mis ojos, y hacia Azahara vi apresurarse mi cabalgata,¹⁴
Contemplé su belleza, y hechizados los sentidos, me imaginé celebrando mi boda.¹⁵
Presentes estaban los hombres más ilustres, ellos que erigieron altos nuestros edificios y cumplieron,¹⁶
Una tras otra las glorias¹⁷ levantaron y, en sus cielos, de victorias las nubes se colmaron.¹⁸
Aparecen Táriq¹⁹ recordado como triunfador²⁰ y Musa,²¹ aquel héroe de virtud encumbrada,²²
Abderramán I, el halcón sin par²³, y los de su estirpe arropados por la fama,²⁴
los capitanea un adalid al que honores y grandeza ofrecen tributo,²⁵
Abderramán III, que a su religión hizo triunfar²⁶, magno y sin parangón²⁷.
Entre los presentes, un león de guerra, al que los reyes se sometieron y rindieron pleitesía,
es Almanzor, el que enalteció²⁸ nuestro pueblo con su historia²⁹ de invasión y conquista³⁰.
Pero me desperté, perdido mi sueño,³¹ y a brotar sangre tornó mi realidad,³²
Volví a contar mis cuitas a las olas,³³ a narrar el relato que el aliento trunca.³⁴
¡Ay Río mío, se ha impedido que tu corriente fluya hacia las rosas³⁵!
Cerraron las represas³⁶ tu caudaloso curso, y cuando se abandona la fuente, se seca.³⁷
Así es la vida, serenidad y desaliento³⁸, como el agua del río que se enturbia y se aclara³⁹
¡Cuántas copas tuyas sorbimos,⁴⁰ copas de gloria, a grandes tragos, luego a sorbos pequeños!
Sobre este río fuimos reyes que dominamos, y el reino de la tierra se nos rindió.
Se marchó el contertulio,⁴¹ la boda se interrumpió y se dispersaron los convidados.

¹ Por supuesto, se trata del Guadalquivir. Aquí, no parece que haga falta mencionarlo, ya que el título deja claro que se trata del río que pasa por la ciudad califal. Las mayúsculas recalcan la singularidad del río en al-Ándalus.

² heridas que sangran dentro del corazón / Son las heridas del Río, las del poeta, las de la Historia, de ahí el haber escogido un determinante que lo recoja todo.

³ El polisíndeton, figura retórica de repetición, tan frecuente en árabe y a veces innecesario en español; nos parece aquí bienvenido por la acumulación de recuerdos, de glorias.

⁴ La puntuación es algo muy peliagudo. Cada lengua tendrá que ver cómo la trata desde sus propias reglas que se pueden acatar o transgredir. La puntuación en árabe siempre nos parece algo errática debido a que no tiene nada que ver con la lengua española.

⁵ Sobrecogen, poseen, retienen: *Cautivar* tiene la riqueza de la acepción bélica y de la de fascinación y atracción. Parece un verbo más rico y por ende más adecuado.

⁶ El poeta está preso y fascinado por recuerdos dolorosos vinculados a la pérdida de al-Ándalus, mas no se deja abatir por estos recuerdos tristes.

⁷ Flujo / corriente. Pero discurrir, que es sinónimo, tiene la ventaja de aludir también a lo que cuenta el río, a su “discurso” sobre el pasado.

⁸ Este verso es difícil de rendir con un mínimo de contención verbal. O sea, que literalmente indica que las lunas no son meros regalos, sino novias que se ofrecen en esta fiesta prematrimonial donde solemnemente se conducen las futuras desposadas. Aquí van otras opciones: “al que no basta dar sino brindar lunas” / “para el que las lunas dádivas no son sino novias” / “al que no basta dar lunas porque como novias hay que brindárselas” / al que no basta brindar lunas sino como novias con él desposarlas. Aquí tocamos este “umbral de tolerancia” que en traducción se franquea o no según la comprensión de la metáfora en la lengua meta.

⁹ “Adornando el antaño”: Las generaciones pretéritas de jóvenes fueron el adorno de estos siglos míticos que se recuerdan bajo el prisma de una juventud gloriosa. El panegírico de al-Ándalus es lugar común de la poesía árabe.

¹⁰ Se puede poner gerundio o conjugar el verbo en imperfecto. Esta opción es preferible para darle mayor estructura y cohesión a la secuencia.

¹¹ Recuerda las partidas fluviales en el Guadalquivir en el tiempo de al-Ándalus que eran citas báquicas y a la par regatas (Emilio García Gómez las recuerda en su *Poemas arabigoandaluces*). Según refiere García Gómez, eran más tertulias literarias que puras orgías.

¹² Bellas damas / damiselas / preciosas doncellas. Se trata de criaturas de belleza paradisíaca, mujeres de ojos grandes “con el blanco de los ojos muy blanco y el negro muy negro” que son parangón de belleza. El verbo empleado en árabe parece que tiene que ver con “rodear”. En español, no tiene mucho sentido, en cambio “bordear” sí que lo tiene y, además, si hay en árabe una aliteración en “P”, aquí la hay en “B”.

¹³ El poema árabe recurre a la repetición de la misma palabra que aquí hemos modulado en adjetivo, sustantivo e infinitivo. También nos ha parecido adecuado conservar la personificación de la descripción. Nos decantamos por una versión más cercana al texto, dejando de lado una interpretación aseptizante. El verso tiene sabor gongorino, conceptista, lo que es muy adecuado en Córdoba y que está en perfecta consonancia con los intrincados sentidos de muchos versos árabes, dando fe del gusto muy extendido por el conceptismo. Se puede quizá introducir una exclamación para enfatizar el verso: “¡Qué Belleza tan indescriptible, confiesa la descripción que describirla no puede!

¹⁴ Medina Azahara o Madinat Al Zahra, ciudad de ensueño de los Omeyas que fue arruinada por la tromba africana rigorista de los Almorávides. Se trata de la legendaria ciudad destruida y cuyos vestigios están a algunos kilómetros de Córdoba. Dice Wikipedia “Medina Azahara, castellanización del nombre *árabe* الزهراء مدينة *Madinat al-Zabrá'* (‘la ciudad brillante’), es una ciudad palatina o áulica que mandó edificar Abderramán III (Abd al-Rahman III, al-Nasir), personaje que aparece unos versos más abajo en el poema, a unos 8 km en las afueras de Córdoba en dirección oeste, más concretamente, en Sierra Morena. Hemos prescindido de la apelación completa Medina Azahara en aras de la estética del verso y porque Azahara es de sobra conocida.

¹⁵ que se estaba celebrando mi boda. / creí ver celebrarse mis nupcias: Se trata de la visión del poeta que se imagina su boda, que se va a celebrar en la legendaria Medina Azahara.

¹⁶ Parece ser que más que a arquitecturas, aquí se alude a realizaciones grandiosas de toda una civilización, o sea que aquellos hombres ilustrados supieron encumbrar a todo un pueblo: “nos encumbraron y cabales fueron”. Fueron cabales o sea “cumplieron” con su misión, su promesa, su designio.

¹⁷ El poeta repite la palabra “gloria” una y otra vez. Hemos procurado usar sinónimos pero esta palabra es clave y a veces cabe no arredrarse ante la repetición.

¹⁸ Las nubes de su cielo llovieron victoria.

¹⁹ Una vez más, la ortografía es aleatoria. La transliteración puede ser ésta u otra. Tendremos, en cada grupo, que determinarnos por una manera de transcribir estos nombres. Una vez adoptada una estrategia se conservará para cada poema.

²⁰ Empieza una enumeración de tipo panegírico, rayando en el ditirambo hiperbólico, muy típica de muchos poemas que evocan acciones bélicas. Es una enumeración bastante críptica de hombres ilustres empezando por Tariq. Tariq (o Tarik, o Táriq) –habrá que resolver dudas de transliteración- a saber Táriq Ibn Ziyad, encabezando las tropas musulmanas que desembarcaron en Tarifa y cuya conquista fue autorizada por el califa de Damasco, Suleyman. Tariq era el lugarteniente del “moro Muza”, como vulgarmente se conoce al Musa de la conquista. Hay una errata en el texto. Escribimos a nuestro asesor y antólogo, Abdul Razzaq, que nos dijo lo siguiente: “*Con respecto al verso 14, efectivamente hay un error en la impresión del libro. En la palabra (Mayun) falta una letra, se ha perdido la segunda (M), entonces la palabra queda como (Maymun) en lugar de (Mayun), y significa ser alegre y optimista, quiere decir el verso el glorioso o el que triunfa.*” (carta a Amal, 10-09-2014).

²¹ Abú Abd al-Rahmán Musa ibn Nusair, gobernador musulmán del norte de África que dirigió la conquista de la península ibérica. Se le conoce popularmente como “el moro Muza”.

²² Aquel virtuoso héroe, honesto héroe.

²³ Abd Ar-Rahman ibn Mu'awiya ibn Hisham ibn Abd al-Malik (en árabe, معاوية بن عبد الرحمن, الملك), conocido como Abderramán I se le conocía también como *al-Dakbil* (“el Inmigrante”), *Saqr Quraysh* (“el Halcón de los Quraysh”) y el “Halcón de al-Ándalus”. Variaciones de escritura de su nombre incluyen “Abd ar-Rahman I”, “Abdul Rahman I” y “Abderramán I”. Preferimos aclarar los nombres poniendo lo que en la cultura media española se sabe de estos gobernadores de al-Ándalus.

²⁴ Abrazados a la gloria: sus nietos y su descendencia.

²⁵ La repetición de las glorias y victorias (que es lo que aparece en el texto) se hace más que repetitiva en español. Resulta torpe para un oído occidental, de ahí los sinónimos (ver nota 17).

²⁶ El poeta está aludiendo a Abderramán III, conocido como Al Nassir (Nasser). Seguimos poniendo los nombres más conocidos de estos personajes en la cultura española. Se trata del Octavo soberano Omeya de la España musulmana y primero de ellos que tomó el título de *califa* (Córdoba, 891 – Medina Azahara, 961). Accedió al trono en el año 912, cuando sólo tenía 21 años, fundó el califato en el año 929. Podemos españolizar el nombre de Al Nasir – Nasser- o dejarlo como Al-Nasir. El poeta lo puso literalmente: “el que hace triunfar su religión”. Hemos optado por Nasir y por transmitir el significado.

²⁷ Tan grande que está sin parangón.

²⁸ realzó, hizo grande a nuestro pueblo.

²⁹ Historia plena, coronada, repleta.

³⁰ Avances, progresos. Su vida es una historia de conquistas y progresos.

³¹ Se desvaneció mi sueño / se me escapó mi sueño.

³² volvió a sangrar mi realidad / y mi realidad volvió a manar sangre.

³³ Tristezas, dolores.

³⁴ Que me corta el aliento / y el aliento se me atraganta.

³⁵ A tu corriente fluir hacia las rosas. Dice Rachida, la revisora de francés de Argelia, que es más bien una manera de aludir a lo indefinido, a lo infinito. No nos parece reñido con esta forma de expresarlo. Las rosas son, según nosotros, el símbolo del jardín de las delicias o el *locus amoenus* latino, un Edén o un paraíso. Creemos que esta bella imagen transmite la idea.

³⁶ “Represa o presa” en el sentido de muro del embalse, del pantano o de lo que se construye sobre el caudal de un río para producción eléctrica o demás funciones, como diques, esclusas, compuertas, etc.

³⁷ y se seca la fuente cuando se abandona / El manantial abandonado se va secando / y una vez abandonada la fuente, ella se seca.

³⁸ placidez y luego pesadumbre/ alegría y luego aflicción / sosiego y desconsuelo. Creemos que las versiones divergen, la simetría es algo singular.

³⁹ Como agua de río que se emponzoña y se purifica.

⁴⁰ Apuramos.

⁴¹ Tras consultar al poeta Abdul Razzaq acerca de este críptico verso, que alude a un tertuliano que de noche celebraba, copa en mano, la alegría de vivir, confirmamos nuestra idea inicial de que la palabra “samer” es colectiva. Según el autor, es una alusión a los habitantes árabes de al-Ándalus que antes pasaban las noches de fiesta bebiendo vino y que ahora abandonan el lugar.

BIBLIOGRAFÍA

Abdul Razzaq, Hussein: <http://faculty.kfupm.edu.sa/IAS/ahussein/cv.htm> [consulta: 20 de abril de 2013].

Abdul Razzaq, Hussein: <http://www.albaptainprize.org/Encyclopedia/poet/0887.htm> [consulta: 20 de abril de 2013].

Abdul Razzaq, Hussein: *Estudio sobre Al-Ándalus en la poesía árabe contemporánea*. Ed. Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain para la creatividad poética, noveno período de sesiones, Kuwait 1425/2004 (traducción propia ya que el libro sólo existe en versión árabe), disponible en <http://www.albaptainlibrary.org/kw/new/main/publish/86.pdf> [consultado: 10 de diciembre 2013].

García Gómez, Emilio (1982): *Poemas arábigo andaluces*. Madrid, Ed. Espasa Calpe, Col. Austral nº 162, 1982, p.23.

Newmark, Peter (1992): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra [traducido por Virgilio Moya].